

LETTER ADDRESSED BY
THE CHINESE MINISTER TO THE
IRAQI MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

張公使彭春復伊拉克
外交部部長函(譯文)

March 16, 1942

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's letter of today's date and to confirm the understanding that the provisions of the Treaty of Amity between the Republic of China and the Kingdom of Iraq signed by us today shall apply in harmony with the provisions of the Treaty of Alliance between Iraq and Great-Britain signed at Baghdad on 30th June 1930 and of the Exchanges of Notes annexed thereto.

I have the honour to be
Sir,
Your most obedient servant
(Signed) Chang Peng-chun

H.E. Dr. Abdullah Al-Damaluji
Minister for Foreign Affairs
BAGHDAD

逕復者：接准
閣下本日來函，關於雙方諒解，本日貴我兩方簽訂之中華民國與伊拉克王國友好條約，其規定之適用，應與一九三〇年六月一日在巴格達簽訂之伊拉克與英國同盟條約及其所附換文之規定相符一節，本代表予以證實，相應函復
查照○
此致
伊拉克王國外交部部長阿爾達瑪盧傑閣下

張彭春 (簽字)

一九四二年三月十六日於巴格達

CULTURAL CONVENTION BETWEEN THE
REPUBLIC OF CHINA AND THE
KINGDOM OF IRAQ

Signed on August 14, 1957;
Ratifications not yet exchanged.

中華民國與伊拉克
王國間文化專約

四十六年八月十四日簽訂
尚未互換批准書

The Government of the Republic of China and the Government of the Kingdom of Iraq,

Cognizant of the fact that continued contacts and communication of thoughts since ancient times between their respective peoples have greatly contributed to the richness of their cultures,

Desirous to strengthen their cultural relations so as to further promote their mutual understanding and close friendship,

have resolved to conclude, in accordance with the principles of the Charter of the United Nations and of the Constitution of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, a Cultural Convention, and have for this purpose, appointed as their Plenipotentiaries:

中華民國政府與伊拉克王國政府，鑒於中伊兩大民族，自古以來，接觸頻仍，以及思想之交流，對兩國文化之豐富，貢獻殊多；茲為加強兩國文化關係並進一步增進兩國間之相互了解暨親密友誼起見；爰決定根據聯合國憲章及聯合國教育、科學暨文化組織憲章之原則，締結一項文化專約，為此，各派全權代表如左：

His Excellency the President of the Republic of China:

His Excellency, Mr. Chen Chih-Ping, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of China to the Kingdom of Iraq; and

His Majesty the King of Iraq:

His Excellency, Mr. Abdul Hamid Kadhim, Minister of Education of the Kingdom of Iraq;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following:

ARTICLE I

The High Contracting Parties shall endeavour to establish their cultural relations on a solid basis and, to that end, shall collaborate closely for an active exchange in science, technology, art, literature, and other cultural fields.

ARTICLE II

The High Contracting Parties shall in their universities introduce special courses or organize lectures in each other's language, history, philosophy, and other cultural subjects.

ARTICLE III

The High Contracting Parties shall promote the regular exchange of university professors and members of scientific institutions; they shall also promote the grant of scholarships to each other's students to pursue studies or research work.

ARTICLE IV

The High Contracting Parties shall contribute scientific, literary, and artistic publications to each other's public libraries.

ARTICLE V

The High Contracting Parties shall encourage and facilitate cultural and intellectual communications between the two countries by organizing concerts, theatrical performances, art exhibitions, athletic contests; by distributing and circulating books, periodicals, newspapers, films and gramophone records and by means of broadcasts.

中華民國總統閣下特派：

中華民國駐伊拉克王國特命全權大使陳質平閣下；

伊拉克國王陛下特派：

伊拉克王國教育部部長阿卜都·哈密德·卡董閣下；

雙方全權代表各將所奉全權證書提出，互相校閱，認為均屬妥善，議定條款如左：

第一條

締約雙方應盡力將兩國文化關係建立於鞏固基礎之上，並為在科學、技術、藝術、文學及其他文化各方面之積極交流，而密切合作。

第二條

締約雙方應在其本國大學中開設特殊課程，或舉辦演講，以介紹彼此之語文、歷史、哲學及其他文化科目。

第三條

締約雙方應促進大學教授暨科學團體人員之定期交換；並應促進對彼此學生授與獎學金，以就讀或從事研究工作。

第四條

締約雙方應對彼此之公立圖書館捐贈有關科學、文學暨藝術之出版物。

第五條

締約雙方應藉音樂會、戲劇演出、美術展覽、體育競賽之舉辦；藉書報、雜誌、影片、留聲機片之銷售與流通暨廣播方式等，以鼓勵並便利兩國間文化與智能之交流。

ARTICLE VI

The High Contracting Parties shall encourage and facilitate each other's visiting groups composed of teachers, students, scientists, technicians and cultural workers for purpose of travel, inspection or research by granting them the most advantageous conditions with regard to transport and living expenses.

ARTICLE VII

The High Contracting Parties shall respectively set up an Advisory Committee on Chinese-Iraqi Cultural Collaboration to work out detailed schemes for the implementation of the present Convention.

ARTICLE VIII

The present Convention shall be ratified by the High Contracting Parties in accordance with their respective constitutional procedures and the instruments of ratification shall be exchanged at Baghdad as soon as possible. The Convention shall come into force on the date on which the instruments of ratification are exchanged.

ARTICLE IX

The present Convention shall remain in force for ten years. Unless six months prior to the date of expiration, either Contracting Party shall have given notice of its intention to terminate the present Convention, it shall continue in force for another period of ten years, subject to the same procedure with respect to the termination of the Convention.

ARTICLE X

The present Convention is drawn up in duplicate in the Chinese, Arabic and English languages. In case of divergence between the Chinese and Arabic texts, the English text shall prevail.

IN WITNESS WHEREOF, the respective Plenipotentiaries have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

Done at Baghdad, on the 14th day of the 8th month of the 46th year of the Republic of China, corresponding to the 17th day of Moharam, 1377 of the Hijra, that is the 14th day of August, 1957 of the Christian Era.

For the Republic of China
(Signed) Chen Chih-ping

For the Kingdom of Iraq
(Signed) Abdul Hamid Kadhim

第六條

締約雙方應藉給予在交通及生活費方面之最優待遇，對於彼此教師、學生、科學家、技術人員及文化工作者所組成而以旅行、考察或研究為目的之訪問團體予以鼓勵及便利。

第七條

締約雙方應各設中伊文化合作諮詢委員會，擬訂詳細計劃以實施本專約。

第八條

本專約應由締約雙方各依其本國憲法程序予以批准。批准書並應儘速在巴格達交換。

本專約應自互換批准書之日起生效。

第九條

本專約於十年內有效。除締約一方於期限屆滿之日前六個月表示其廢止本專約之意旨外，本專約應繼續有效十年，並得以同一方式廢止之。

第十條

本專約分繕中文、阿拉伯文及英文本各兩份，遇中文本與阿拉伯文本解釋有歧異時，應以英文本為準。

為此，兩國全權代表爰於本專約簽字蓋印，以昭信守。

中華民國四十六年八月十四日，
回曆一千三百七十七年一月十七日
即公曆一千九百五十七年八月十四日訂於巴格達

中華民國代表：陳質平（簽字）

伊拉克王國代表：阿卜都·哈密德·卡董（簽字）